Porównanie tłumaczeń Liczb 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie granica ta zejdzie od Szefam do Ribli, na wschód od Źródła,\* i (dalej) granica zejdzie i sięgnie brzegu morza Kineret\*\* od wschodu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zejdzie ona od Szefam do Ribli, na wschód od Źródła, i dalej w dół po wschodnie brzegi morza Kineret. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granica ta pobiegnie od Szefam aż do Ribla, od wschodu Ain; i ta granica zejdzie w dół, i dosięgnie brzegu morza Kinneret od wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pójdzie ta granica od Sefama aż do Reblat, od wschodu miasta Ain; i uda się ta granica i dojdzie do brzegu morza Cyneret na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a od Sefama zstąpią granice do Rebla, przeciw studni Dafnim; stamtąd przyjdą przeciw wschodu słońca do morza Ceneret |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Szefam pobiegnie granica w dół w kierunku Haribla na wschód od Ain. Potem pójdzie dalej przez góry na wschód od jeziora Kinneret. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica ta zejdzie od Szefam do Rybla na wschód od źródła i potem granica ta schodzić będzie w dół, i dotknie brzegu morza Kinneret od strony wschodniej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Szefam pobiegnie granica w dół w kierunku Haribla na wschód od Ain. Potem zejdzie zboczem wzgórza do jeziora Kinneret na wschodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od Szefam pobiegnie w kierunku Haribla na wschód od Ain. Potem będzie biegła przez góry na wschód od jeziora Kinneret. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Szefam pobiegnie ta granica do Ribla, na wschód od Ain, a potem obniży się i dosięgnie od wschodu brzegów morza Genezaret. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [potem] granica zejdzie od Szefam do Riwla, na wschód od Ajin, i schodząc [dalej] granica dotknie wschodniego wybrzeża morza Kineret.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійде границя від Сепфами до Арвили зі сходу до джерел, і зійде границя від Вили зі заду моря Хенерета зі сходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie ta granica zejdzie od Szefam ku Ryble, na wschód od źródła; więc ta granica zejdzie oraz ze strony wschodniej dotknie się brzegów jeziora Kinnereth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica ta będzie schodzić od Szefamu aż do Ribli na wschód od Ainu, i granica ta będzie schodzić i stykać się ze wschodnim brzegiem morza Kinneret. |

1. 1) Lub: na wschód od Ain, מִּקֶדֶם לָעָיִן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kineret, ּכִּנֶרֶתֵ , czyli: harfokształtne, zob. <x>60 19:35</x>; <x>50 3:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)